



Lexis
Journal in English Lexicology
3 | 2009
Borrowing

Introduction

Aurélia Paulin and Jennifer Vince



Electronic version

URL: <http://journals.openedition.org/lexis/624>

DOI: 10.4000/lexis.624

ISSN: 1951-6215

Publisher

Université Jean Moulin - Lyon 3

Electronic reference

Aurélia Paulin and Jennifer Vince, « Introduction », *Lexis* [Online], 3 | 2009, Online since 27 July 2009, connection on 23 September 2020. URL : <http://journals.openedition.org/lexis/624> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lexis.624>



Lexis is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.

Introduction

Languages have been in contact for centuries because of historical, political, economic, social, and cultural reasons and, of course, tourism. As a consequence, there are many linguistic interferences which may lead to the process of linguistic borrowing.

The borrowing language is going to attract various foreign elements, and the product will be either graphic (e.g. one letter), phonological (e.g. one phoneme), morphosyntactic (e.g. the structure determined noun + preposition + determiner) or lexical. Lexical borrowing is the main process and can be divided as follows: morphological (the signifier is borrowed), semantic (the signified is borrowed) and morphosemantic (both signifier and signified are borrowed).

Borrowings – either non-integrated, in the process of being integrated, or integrated – are assimilated in a graphic, phonic, semantic or flexional way. As far as the contact between languages is concerned, English has a very important role to play, because mainly of Great Britain and the United States. So it is that English is a language that not only provides loan words but also welcomes them from other languages. It has already borrowed from over 350 languages in the past, and it continues to draw on these same resources. It is this role of English, that of recipient language, which provides the framework for the five papers that make up this issue.

A Brief Historical Background

In the past, the arrival of loan words in English has often been recorded and commented on, while at the same time giving rise to a certain amount of concern and even animosity about the number of words being borrowed, as was certainly the case in the 16th century. In the 18th century, Samuel Johnson published his *Dictionary of the English Language*, which was the first real attempt to put in place a methodical treatment of the lexicon, while at the same time introducing a certain amount of stability in the language. This did not mean he refused to include loan words, which he defined and illustrated in the same way as any other element of the lexicon, his aim being to “register the language”. The analysis of linguistic borrowing tended to follow the same lines right up until the 20th century, when Einar Haugen put forward his suggestions for the classification and categorization of linguistic borrowing. His categories remain the main point of reference by which linguistic borrowings of all types are classified today.

The Different Types of Analysis

The study of linguistic borrowing tends to follow three main lines of investigation:

1. The Dynamics of Linguistic Borrowing

- the mechanisms involved in the process of linguistic borrowing
- the reasons behind the need for recourse to loan words
- the modifications that loan words are subjected to in order to integrate the target language
- once integrated, the problems posed by their translation into other languages

2. Linguistic Contacts and Exchanges between Cultures and Communities

- the history of linguistic borrowing in a particular language
- linguistic borrowing (both direct and indirect) between two particular cultures

3. Linguistic Borrowing in Particular Fields of Study or Activity

- social and sociological fields
- scientific and technical fields

These three lines of investigation all appear in the five papers that follow. To turn to the papers collected in this volume, it is noticeable that two contributors focus on the study of languages in contact (directly or indirectly) and analyse the loan words that this gives rise to.

Tan Siew Imm (National Institute of Education, Singapore) explores the very specific nature of “Malaysian English”. This variety of English has grown up over the past 200 years due to contact between the English and Malay languages. However this paper goes beyond the mere question of linguistic acculturation and seeks to describe the linguistic processes that take place behind the borrowing phenomenon, while at the same time examining the mechanisms used to improve the communicative and expressive functions of Malaysian English. Tan Siew Imm analyses a corpus-based inventory of Malay borrowings drawn from *The Malaysian English Newspaper* over a period of six months, from August 2001 to January 2002. The author stresses the fact that, contrary to popular belief, borrowing is often initiated by fluent non-native speakers of English, as is the case here. Tan Siew Imm posits that the linguistic outcomes of lexical borrowing being generally systematic and stable, this would imply considerable potential for the codification of the lexicon of Malaysian English.

In his paper, **Jason D. Haugen** (Oberlin College, USA) presents an inventory of those words recorded in the *Oxford English Dictionary* as being English loan words from Nahuatl, an Aztec language. Unlike many papers devoted to the study of linguistic borrowings, that of J.D. Haugen focuses on what he calls “borrowed borrowings”, in other words loan words that have passed between two languages by means of intermediary languages. In the particular instance here, the process of secondary borrowing has taken place mainly through Spanish, due firstly to the Spanish colonial invasion of Central America in the 16th century, and more recently due to contact with the Mexican variety of Spanish. The corpus studied in this paper is made up of 93 lexemes, classified firstly according to semantic fields, and secondly according to first attestation dates. The last part of the paper is devoted to an exploration of the phonological and morphological adaptations that have occurred during the borrowing process of the loan words of this corpus.

Magdalena Bielenia-Grajewska (University of Gdansk) studies the importance of linguistic borrowing in the economic field analyzing a corpus of 300 lexical units. These units come from various influent languages and were selected in books dealing with economics published from 1982 to 2008. The author is interested first in the historical aspect before studying the different ways the loanwords have modified the lexicon. Apart from French, Spanish and German, Magdalena Bielenia-Grajewska shows that other languages are influent as well. The article ends on the future situation of loanwords in the economic communication.

Some authors have chosen to speak about linguistic borrowings within translation. The translation of words, phrases or texts from one language to another one goes from the way one understands an original message (that implies both linguistic and extralinguistic knowledge) in a source language, to a deverbalization of a linguistic form to express the semantic content (denotation, connotation and register) in a target language. Here, translating is often a synonym for interpreting. **Corinne Wecksteen** (University of Artois) argues the

case for borrowing from French into English. The use of a foreign lexical unit in a text is not due to chance and has some consequences on the connotation. She introduces, firstly, the various motivations for borrowing from French and analyses the signals present in the text in order to see the semantic shifts and changes. Secondly, she studies the strategies of translation used in a corpus of English and American fiction from the 19th and 20th centuries.

Frédérique Brisset (University of Orleans) develops another translation point of view concerning the borrowing process in Woody Allen's American English movies. From a corpus dealing with the dialogues created by Woody Allen from 1977 to 1996, the author views the semantic, graphic and phonic integration of non-standard language before analyzing the loanwords with a technical motivation. What is to be done with proper nouns and the religious technoelect? Can we say that dubbing will be led by the anticipation of a lack of cultural awareness?

Phénomène très ancien dont on parle depuis Aristote, l'emprunt linguistique est universel. En effet, les langues sont en contact depuis des siècles et des siècles, pour des raisons diverses, majeures et mineures : historiques, politiques, économiques et sociales, culturelles et touristiques, pour mentionner les plus importantes. Il en résulte des interférences linguistiques.

La langue qui emprunte va attirer divers éléments étrangers, et l'emprunt va pouvoir être graphique (par exemple : une lettre), phonologique (par exemple : un phonème), morphosyntaxique (par exemple : la structure nom déterminé + préposition + nom déterminant) ou lexical. L'emprunt lexical reste le plus important statistiquement parlant et se divise de la façon suivante : *morphologique* où seul le signifiant est emprunté ; *sémantique* où le signifié est emprunté, et morpho-sémantique où signifié et signifiant sont conjointement empruntés.

Non intégrés, en voie d'intégration et intégrés, les emprunts sont assimilés, de manière graphique, phonique, sémantique ou flexionnelle. Dans le contact des langues mentionné ci-dessus, l'anglais occupe une place primordiale. En plus d'être une grande puissance dans différents domaines tels que la guerre, la colonisation, le commerce, etc., la Grande Bretagne a fait montre d'un grand libéralisme linguistique dans le sens où elle a su s'adapter avec beaucoup de souplesse aux autres systèmes linguistiques. Pour des raisons historiques et géographiques, les Etats-Unis sont l'exemple parfait de l'ouverture aux langues étrangères et locales. Est-il nécessaire de mentionner la suprématie socio-économique de ces derniers et sa puissance culturelle qui font de l'anglais la langue de communication universelle ? Ainsi, la langue anglaise se partage-t-elle entre langue d'emprunt et langue emprunteuse. En tant que langue emprunteuse, l'anglais a emprunté à plus de 350 langues, et il continue à s'enrichir de la même façon. Cette tendance se manifeste très nettement dans les cinq articles présentés dans ce numéro, qui portent tous sur les richesses apportées à la langue anglaise par d'autres langues.

Contexte historique

L'arrivée de mots d'emprunt en anglais a souvent fait l'objet d'études de repérages, quelquefois avec une certaine animosité telles les réactions provoquées par la vague d'emprunts du XVI^e siècle. Au XVIII^e siècle, la publication du *Dictionary of the English*

Language de Samuel Johnson, marqua une véritable tentative méthodique visant à introduire une certaine stabilité dans la langue, mais sans exclure les mots d'emprunt qu'il répertoriait, définissait et illustrait au même titre que les autres éléments du lexique, son but étant de « register the language ». Ce n'est qu'au XXe siècle que les premiers classements et catégorisations des emprunts ont vu le jour, proposés par Einar Haugen en 1950. Sa typologie fait d'ailleurs toujours référence en la matière.

Axes d'analyse

L'étude de l'emprunt a tendance à prendre trois formes distinctes :

1. La dynamique de l'emprunt
 - les mécanismes de l'emprunt
 - sa motivation
 - le processus d'assimilation, et les problèmes posés ensuite par sa traduction
2. Les relations et échanges entre communautés linguistiques
 - l'emprunt dans un contexte historique
 - les emprunts qui résultent du contact entre deux communautés bien précises (directement ou indirectement)
3. Manifestation de l'emprunt dans des domaines spécifiques
 - domaines sociologiques
 - domaines scientifiques et techniques

Ces trois axes d'analyse se retrouvent dans les cinq articles de ce numéro, et nous terminerons cette introduction par un bref résumé de ces derniers.

Deux auteurs proposent des études de langues en contact (directement ou indirectement), et analysent les emprunts linguistiques qui en découlent. **Tan Siew Imm** (National Institute of Education, Singapore) explore la nature spécifique de la variété d'anglais qui s'appelle *Malaysian English* (l'anglais malais), créé du contact qui existe depuis 200 ans entre l'anglais et le malais. Toutefois, le travail de l'auteur dépasse largement l'examen de simples questions d'acculturation linguistique, son objectif étant l'exploration des processus linguistiques à l'origine du phénomène de l'emprunt, et ceci à travers la recherche des procédés linguistiques ayant pour but l'amélioration des qualités communicatives et expressives de l'anglais malais. Cette étude propose une analyse des emprunts malais relevés par l'auteur dans le *Malaysian English Newspaper Corpus* sur une période de six mois, entre août 2001 et janvier 2002. Dans son analyse de ce corpus, constitué en fait de lexies empruntées par des non-anglophones, l'auteur cherche à démontrer la régularité et la stabilité des processus repérés afin de pouvoir proposer, par la suite, une éventuelle codification du lexique du *Malaysian English*.

Jason D. Haugen (Oberlin College, USA) présente un inventaire des lexies empruntées à la langue nahuatl, une langue aztèque, répertoriées en tant que telles dans *The Oxford English Dictionary*. A la différence d'études généralement menées sur des langues en contact, le travail de J.D. Haugen porte sur deux langues en contact indirect, à savoir que le processus de l'emprunt se produit au travers de langues intermédiaires. Dans le cas présent, les langues en question sont l'espagnol continental, datant surtout du XVIe siècle à l'époque de la colonisation de l'Amérique centrale, et l'espagnol mexicain à l'époque actuelle. Le corpus comporte 96 lexies, qui sont d'abord classées par domaines sémantiques, puis par ordre d'apparition chronologique. La dernière partie est consacrée à l'analyse des exemples d'adaptation phonologique et morphologique relevés par l'auteur dans ce corpus.

La langue anglaise bénéficie depuis des années d'une position sans précédent si l'on considère l'état des langues du monde, ce pour des raisons entre autres historiques, politiques, sociales, militaires, et bien sûr économiques. C'est effectivement la langue de communication universelle et, dans le cas qui nous concerne ici, la langue de communication économique. **Magdalena Bielenia-Grajewska** (University of Gdansk) étudie l'importance de l'emprunt linguistique dans le domaine économique de l'anglais en analysant un corpus d'environ 300 lexies provenant de différentes langues influentes, lexies qui ont été sélectionnées dans des livres d'économie parus entre 1982 et 2008. L'auteure se questionne sur l'aspect historique, avant de s'orienter sur les diverses façons dont les emprunts ont modifié le lexique de l'économie. A quelles langues l'anglais contemporain a-t-il le plus emprunté ? Il est d'usage de penser au français, à l'espagnol, et dans certains cas à l'allemand, mais Magdalena Bielenia-Grajewska démontre que d'autres langues jouent également un rôle non négligeable dans le processus d'emprunt. L'article se termine sur la situation future des emprunts dans la communication économique.

Certains auteurs ont choisi de traiter les emprunts linguistiques dans un but traductologique, et non pas de l'emprunt dans un domaine bien particulier. La traduction de mots, de phrases ou de textes d'une langue à une autre passe forcément par la compréhension d'un message original (qui implique connaissances linguistiques et extralinguistiques) dans une langue source, d'une déverbalisation de la forme linguistique, pour exprimer dans une langue cible le contenu sémantique, c'est-à-dire entre autres la dénotation, la connotation et le registre. Traduire est très souvent ici synonyme d'interpréter. **Corinne Wecksteen** (Université d'Artois) s'intéresse aux emprunts français en anglais dans une perspective traductologique. En effet, l'emploi d'une lexie étrangère dans un texte n'est pas dû au hasard et a forcément des conséquences sur l'aspect connotatif. Elle se propose, dans une première partie, d'introduire les diverses motivations des emprunts français en anglais et d'analyser les modes de signalement dans un texte afin de voir les glissements et changements de sens opérés. Dans une deuxième partie, elle étudie les stratégies de traduction mises en place dans un corpus d'œuvres de fiction anglaise et américaine des XIXe et XXe siècles. La traduction correspond-elle à un « coup de théâtre » ou à un « coup de grâce » ?

Frédérique Brisset (Université d'Orléans) développe dans son article un autre point de vue traductologique appliqué à l'emprunt au yiddish de l'anglais américain des films de Woody Allen. A partir d'un corpus de dialogues imaginés par le cinéaste des années 1977 à 1996, l'auteure s'intéresse à l'intégration sémantique, graphique et phonique du cas de l'argot avant d'analyser les emprunts à motivation technique : que faire entre autres des noms propres et du « technolecte » religieux ? Peut-on dire que le doublage sera mené par l'anticipation de la quasi-méconnaissance de la référence culturelle ?

Aurélia Paulin
Jennifer Vince